

ПЕРЕДАЧА ИГРЫ СЛОВ
В ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Юмор играет ключевую роль в межличностных взаимодействиях и социальной динамике. Однако юмористические переводы часто подвергаются критике за неточность и отсутствие ясности, ведь в идеале перевод должен не только сохранить смысл юмористического высказывания, но и заставить слушателей смеяться. Особое место среди различных форм юмора занимает игра слов, которая представляет собой использование двусмысленности или схожести звучания слов. Перевод игры слов с английского языка на русский язык является одной из наиболее трудных задач в практике перевода, поскольку сохранить одновременно языковую форму, семантическое содержание и юмористический эффект оригинала удается далеко не всегда.

Бельгийский лингвист Дирк Делабастиа предлагает довольно подробную классификацию стратегий перевода игры слов: 1) игра слов передается игрой слов; 2) игра слов передается другой фразой, способной передать смысл; 3) игра слов заменяется схожей стилистической фигурой речи; 4) игра слов опускается; 5) игра слов воспроизводится в первоначальной формулировке (остается непереуведенной); 6) оригинальная игра слов опускается и вводится позже; 7) конструируется совершенно новый текстовый материал, где содержится игра слов; 8) игра слов объясняется в конце произведения переводческим комментарием, сноской т.д.

На основе данной классификации проанализируем реплику одного из главных героев ситкома «Друзья» Джоуи Триббиаии, которая звучит следующим образом: «*It's a moo point. It's like a cow's opinion – it doesn't matter. It's moo*». В русской адаптации данная реплика звучит «*Это коровье мнение – никому не интересно. Все равно что корова промычала*». На языке оригинала игра слов создается на основе омонимии между *moo* и *moot*, что в переводе означает 'спорный', 'бесмысленный'. На русский язык данную игру слов переводчик передал, руководствуясь стратегией ее передачи другой фразой, способной передать смысл. В данном случае переводчик сместил акцент с фонетической игры на смысловую составляющую оригинала, за счет чего ему удалось адаптировать данное высказывание для русской аудитории и сохранить при этом комический эффект.

Передача игры слов при переводе с английского языка на русский язык требует от переводчика не только языковой компетенции, но и высокой степени креативности, культурной осведомленности и чувства юмора. Важно не стремиться к дословности, а ориентироваться на эффект, который вызывает оригинальная реплика. Удачный перевод игры слов – это всегда компромисс между формой и смыслом, между верностью оригиналу и органичностью восприятия в языке перевода.